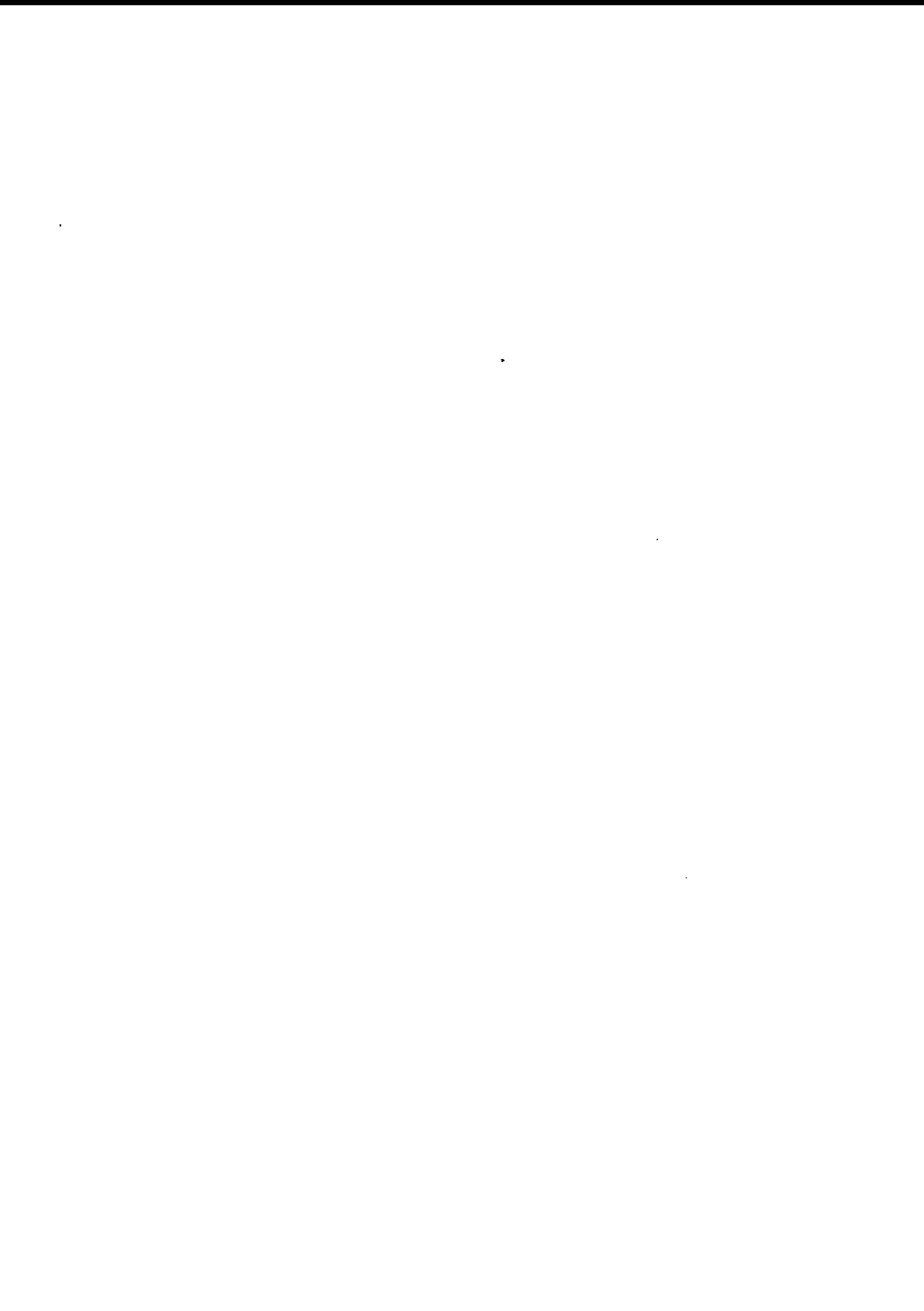


MAHAI INGURUA
MESA REDONDA



PRESENTE Y FUTURO DE LAS INDUSTRIAS DE LA LENGUA; SU INFLUENCIA EN LAS LENGUAS MINORIZADAS

El avance tecnológico ha posibilitado tratamientos no manuales - automatizados o informatizados- de la lengua. Los idiomas se han convertido en objeto, no sólo de estudio, sino de manipulación automatizada: en materia prima. Ante esta perspectiva de desarrollo industrial las comunidades lingüísticas -en particular las instituciones gobernantes- deben afrontar el reto del procesamiento del lenguaje natural (PLN).

La mesa redonda "Presente y futuro de las industrias de la lengua; su influencia en las lenguas minorizadas" ha pretendido mostrar una panorámica de las denominadas industrias de la lengua y estimular a los distintos sectores de la sociedad vasca ante la necesidad de crear infraestructura, tanto de investigación como de desarrollo.

Hemos contado con la participación de:

- **Joan Miguel Sendra:** Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.
- **Luis Sopena:** Director del Centro de Tecnología de la Lengua de IBM-Sevilla.
- **Joan Soler:** Coordinador de la lematización del corpus textual informatizado en catalán. Diccionari del català contemporani.
- **Klaudio Harlouxet:** Ingeniero de la empresa SEI. Baiona.

La mesa redonda se ha iniciado con la presentación, a cargo de Luis Sopena, del estado actual de las aplicaciones y proyectos de PLN. En esta visión general se han incluido los principales campos de desarrollo (sistemas de consulta de Bases de Datos, interfaces de diálogo, análisis de contenidos de textos, edición, traducción, reconocimiento y generación del habla), una valoración de los resultados obtenidos y la cuantía de las inversiones, incidiendo de forma especial en las aplicaciones que está desarrollando el grupo de PLN de IBM.

Miguel Sendra, consciente de la importancia de este campo, ha expuesto la política de la Generalitat y Joan Soler ha presentado los trabajos de investigación y desarrollo que se están llevando a cabo en el ámbito de la lengua catalana.

Klaudio Harlouxet, por su parte, ha subrayado los avances dados en el procesamiento de algunas lenguas minorizadas (p. ej. a nivel de bancos terminológicos) y ha hecho especial mención de los trabajos realizados para el euskara: Base de Datos Léxica, Banco Terminológico, aplicación LexM, analizador morfológico, corrector ortográfico XUXEN,...

A lo largo del posterior debate los contertulios participantes, tanto de la mesa como desde el público, han suscitado temas de especial interés:

- La necesidad de formalización exigida dentro del procesamiento del Lenguaje Natural enriquece la lingüística teórica.
- Se deben desarrollar herramientas de base (morfología, BD léxicas, corpus, ...) que sirvan como soporte a aplicaciones más avanzadas.
- Es necesaria la cooperación entre:
 - a) Lingüistas e informáticos
 - b) Administración-Centros de Investigación-Empresas
- La utilización masiva del ordenador y la proliferación de las aplicaciones lingüísticas pueden originar la pérdida de espacios de uso de las lenguas minorizadas. La normalización lingüística no puede llegar a ser plena en las lenguas que no estén preparadas para el tratamiento automatizado.

